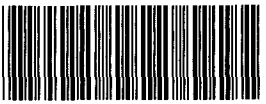
A 340340

© 2008 AGI-Information Management Consultants
May be used for personal purposes only or by
libraries associated to dandelon.com network.

Pino Valero Cuadra

LA LEYENDA DE *LA DONCELLA CARCAYONA.* ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 15

PARTE I
ESTUDIO DE LA LEYENDA DE *LA DONCELLA CARCAYONA* 21

1. Los manuscritos 23
   a) Características físicas y filiación de los manuscritos 23
      1) Descripción de los manuscritos 23
      2) Filiación de los manuscritos 29
      3) La lengua de los manuscritos 31
   b) Contenido de la leyenda 32

2. La leyenda de la doncella Carcayona y la literatura aljamiado-morisca 39
   a) Origen, desarrollo y características generales de la literatura aljamiado-morisca 39
      1) Problemas terminológicos 39
      2) El origen de la literatura aljamiado-morisca 41
      3) El desarrollo de la literatura aljamiado-morisca 46
      4) Características y tipología de la literatura aljamiado-morisca 47
   b) El valor literario de la literatura aljamiado-morisca 54
      1) Las leyendas piadosas y ejemplares 55
      2) Los moriscos y la literatura española 56
   c) Caracterización de la leyenda de la doncella Carcayona dentro del corpus de la literatura aljamiado-morisca 60
      1) Origen y valores estéticos de la leyenda de Carcayona 60
      2) Los estudios críticos sobre la leyenda de Carcayona 62
      3) El valor religioso y didáctico de la leyenda de Carcayona .. 65

3. El carácter didáctico de la leyenda de Carcayona 67
a) El género del *exemplum* y la literatura medieval española 67
b) El género didáctico del *exemplum* árabe o *maṯal* y el *ḥadīṯ* ... 72
c) El género didáctico y el *exemplum* en la literatura aljamiado-morisca 77
d) La leyenda de la doncella Carcayona vista como *exemplum* ... 80

4. El contenido religioso de la leyenda de Carcayona 91
a) Los elementos religiosos de la leyenda de Carcayona 91
1) Los elementos mágicos 92
2) La idolatría 94
3) Fórmulas religiosas islámicas «iniciatorias» 97
4) La paloma como enviado de Dios 99
5) La profesión de fe musulmana 101
6) La figura de Dios y la Creación 103
7) El Juicio Final 109
8) El paraíso musulmán o *al-ŷanna* 115
9) El infierno musulmán o *ŷahannam* 128
10) La conversión al Islam 139
11) Los cinco pilares del Islam 140
12) El martirio 143
13) La predicación 145
14) El milagro 147
15) La Ciudad Santa 150
b) Valoración del contenido religioso de la leyenda de Carcayona 151

5. La materia cuentística de la leyenda de Carcayona: el cuento de «La doncella sin manos» 156
a) Variantes textuales 163
1) La versión de Chauvin y la versión morisca en caracteres latinos 163
1.1. La versión de Chauvin 163
1.2. La versión morisca en caracteres latinos 166
2) Versiones del cuento de «La doncella sin manos» 169
3) El motivo de la mujer virtuosa injustamente acusada 198
b) La relación textual entre las versiones del cuento y las moriscas 203
1) Motivos cuentísticos constituyentes del relato morisco (versión larga) 203
2) Comparación de la versión prototípica con la versión morisca más larga 210

3) Comparación general de todas las versiones y valoración general 212
6. El mito de la ciudad-mujer 215
a) La ciudad de Carcassone como símbolo de resistencia religiosa 217
b) La fundación de la ciudad santa de Jerusalén: el mito de la ciudad-novia bíblica 221
c) La mujer como fundadora de una ciudad: el mito de Dido 224
7. Conclusiones 226

PARTE II
EDICIÓN CRÍTICA DE LA LEYENDA DE *LA DONCELLA CARCAYONA* 231
1. Criterios de edición 233
2. Edición crítica 240
3. Glosario 290
4. Apéndice 303

Ms. BNM 9067 (caracteres latinos) 304

BIBLIOGRAFÍA 311

ÍNDICE ONOMÁSTICO 321